Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, co robią starsi domu Izraela w ciemności, każdy w komnatach swojej rzeźby? Bo mówią: Nie widzi nas JAHWE. Opuścił JAHWE tę ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy widzisz, synu człowieczy — zapytał — co robią starsi domu Izraela w ciemności, w komnatach pełnych swoich rzeźb? Twierdzą bowiem, że JAHWE ich nie widzi, że JAHWE opuścił tę ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał mnie: Czy widziałeś, synu człowieczy, co starsi domu Izraela czynią w ciemności, każdy w swoich komnatach pełnych obrazów? Mówią bowiem: JAHWE nas nie widzi, JAHWE opuścił tę ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: A widziałżeś, synu człowieczy! co starsi domu Izraelskiego w ciemności czynią, każdy w pokojach swoich malowanych? Bo mówią: Nie widzi nas Pan, opuścił Pan tę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Iście widzisz, synu człowieczy, co starszy domu Izraelowego działają w ciemności, każdy w skrytości komory swej. Bo mówią: Nie widzi nas JAHWE, opuścił JAHWE ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł [Pan] do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, czemu się oddaje w ukryciu każdy ze starszyzny domu Izraela w tajemnej komnacie? Mówią oni bowiem: Pan nas nie widzi. Pan opuścił ten kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widziałeś, co robią starsi domu izraelskiego w ciemności, każdy w swoim pokoju z obrazami? Mówią bowiem: Pan nas nie widzi, Pan opuścił kraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, co robią starsi domu Izraela w ciemności, każdy w pomieszczeniu z wizerunkiem swego bóstwa, bo mówią: JAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił ten kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł do mnie: „Czy widzisz, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi ludu izraelskiego, każdy w swoim pomieszczeniu przed pogańskimi wizerunkami? Mówią bowiem: JAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił kraj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spytał się: - Cóż widziałeś, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi Domu Izraela, każdy w celi z obrazem swego bożka? Mówią bowiem: Jahwe nas nie widzi. Jahwe opuścił kraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Людський сину чи ти побачив те, що чинять старшини дому Ізраїля, кожний з них в своїй скритій кімнаті? Томущо сказали: Не бачить Господь, Господь оставив землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Czy widziałeś, synu człowieka, co robią w mroku starsi domu Israela; każdy w swych komnatach wyłożonych płaskorzeźbami? Gdyż powiadają: WIEKUISTY nas nie widzi! WIEKUISTY opuścił tą ziemię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie: ”Czy widziałeś, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi domu izraelskiego, każdy w wewnętrznych pokojach przeznaczonych dla czegoś, co wystawiają na pokaz? Mówią bowiem: ʼJAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił krajʼ ”. |

1. 1) <x>220 22:13</x>; <x>230 94:7</x>; <x>290 29:15</x>; <x>330 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)